

РАЗВИТИЕ У УЧАЩИХСЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПОСРЕДСТВОМ АНАЛИЗА МЕЖКУЛЬТУРНЫХ СИТУАЦИЙ

В современной лингводидактике общепринятым уже является утверждение, что изучение иностранного языка должно ориентироваться не только на развитие коммуникативной, но и межкультурной компетенции. И если раньше знакомство с чужой культурой ограничивалось передачей учащимся знаний о фактах страны изучаемого языка, то сегодня речь идет о необходимости развития у учащихся умений адекватного восприятия ситуации в данной стране коммуникативного поведения. При этом помимо коммуникативных умений релевантность приобретают именно психологические аспекты, связанные с познанием чужой культуры. Развитие межкультурной компетенции предполагает индивидуальный процесс развития личности, ведущий к изменению поведения обучающегося, связанного с пониманием и принятием культурно-специфических форм поведения представителей других культур. Среди прочих навыков и умений, составляющих межкультурную компетенцию, российские и западные специалисты (С.Г. Тер-Минасова, А.П. Садохин, И.М. Шеина, R. Picht, N. Ropers, A. Schinschke, U. Zeuner и др.) выделяют следующие:

- уметь видеть совпадения и различия в культурах (а не только быть информированным о фактических различиях), проявлять уважение к особенностям и «инаковости» другой культуры при сохранении собственной национальной идентичности;
- осознавать особенности и ценности собственной культуры, как основы для восприятия и понимания чужой;
- да и владение определенным коммуникативным поведением не предполагает уже заучивание конкретных образцов поведения в тех или иных коммуникативных ситуациях, но умение самостоятельно определять и строить коммуникативное поведение с учетом схожестей и различий в культурах, а также решать проблемы, которые могут возникнуть при общении с представителями другой культуры.

Таким образом, основное значение придается приобретению субъективного опыта в процессе межкультурного обучения [2, с. 429]. Среди разнообразных методов межкультурного обучения анализ межкультурных ситуаций занимает особое место. С одной стороны, включение в учебное содержание эпизодов, описывающих случаи столкновения культур, делает занятия интереснее, дает почувствовать дух «настоящей жизни». С другой стороны, собственная отстраненность учащихся от данных ситуаций

позволяет более или менее объективно проанализировать и оценить произошедшее, объяснить причины конфликта или непонимания, предложить причины их решения. Подобрать эпизоды для межкультурного анализа преподаватель может в прессе, дневниках и путевых заметках иностранцев в России и русских за рубежом, видеофильмах и кинофильмах на межкультурные темы.

Рассмотрим приемы анализа межкультурных ситуаций.

Прием **«Толкование ситуации на основе множественного выбора»** предполагает, что к конкретной проблемной межкультурной ситуации учащимся предлагаются несколько вариантов объяснений возникшего непонимания [1, с. 132]. Один из вариантов полностью соответствует «неродной» культуре, он и является «правильным». Другие варианты основываются на нормах родной культуры и могут лишь в некоторой степени соответствовать «правильному» ответу или же не соответствовать вовсе. Учащиеся в группе обсуждают все варианты и, аргументируя каждый свой выбор, выбирают ответ. Если учащиеся не назвали «правильный» ответ, это делает учитель и в дополнение к «правильному» ответу может дать комментарий, объясняющий позицию чужой культуры, нормы и стандарты общения. Если данный комментарий присутствует в тексте, учащиеся могут найти его самостоятельно.

Другой прием анализа межкультурных ситуаций не предусматривает готовых вариантов их объяснения. **«Свободная дискуссия»** ориентирует учащихся на изучение описания ситуации /события и обсуждение в группе причин межкультурного непонимания.

Для того, чтобы объяснить причину возникшего конфликта, учащимся часто приходится обращаться к собственной культуре. Также важно обратить внимание учащихся на то, что единственного правильного толкования той или иной ситуации не существует, что одновременно несколько объяснений могут быть верными с позиции разных культур. После обсуждения учащиеся могут найти в тексте толкование ситуации с позиции «неродной» культуры и сравнить со своей точкой зрения. Необходимые пояснения также может дать учитель.

Прием **«Смена перспективы взгляда»** имеет целью научить анализировать межкультурные ситуации с точки зрения представителей чужой культуры и понимать их видение мира. Для этого учащиеся до знакомства с тем или иным эпизодом/ситуацией получают комментарий относительно данной ситуации из иной культуры, объяснение тех или иных ценностей, норм и стандартов общения в данной культуре. Например, о нормах поведения в определенном общественном месте. Данный комментарий может быть из оригинального текста или составлен учителем самостоятельно. Далее учащиеся на основе комментария предполагают, что именно будет воспринято представителем другой культуры в российских условиях, в той или иной ситуации с удивлением, неприятием, какие предметы из обихода могут быть для него незнакомыми или показаться необычными. Учащиеся делают в группе предположения. Свои

предположения учащиеся сверяют затем с оригиналом – описанием эпизода межкультурной ситуации. Обсуждение может быть продолжено: что не учли учащиеся в своих предположениях, какая информация оказалась для них неожиданной и т.д.

Вариантом предыдущего приема является «**Дописывание диалога**». Обучающиеся, анализируя межкультурную ситуацию с позиции родной и изучаемой культур, предполагают развитие событий и должны дописать реплики представителей другой культуры. Для этого необходимо не только проанализировать ситуацию, но и предположить, какие стереотипы могут быть сформированы у представителей другой культуры об уровне жизни в России. При использовании данного приема большое внимание уделяется так называемым «сценариям коммуникации», то есть правилам и нормам, по которым в данной культуре принято общаться в каждой конкретной ситуации, и коммуникационным табу.

Вне зависимости от приема анализа межкультурных ситуаций можно рекомендовать для обсуждения эпизодов следующие вопросы:

— Как вы думаете, что здесь произошло? В чем заключается конфликт? Как бы объяснил эту ситуацию представитель другой культуры?

— Как бы вы решили этот конфликт? Попробуйте найти несколько решений.

— Предположите, как поведет себя представитель вашей родной культуры? Представитель изучаемой культуры?

— Требуется ли дополнительная информация и какая для того, чтобы принять решение?

Рассмотренные приемы анализа межкультурных ситуаций помогают учащимся «пережить» проблемные межкультурные эпизоды. Сравнение двух различных культур обуславливает постоянное обращение к собственной культуре, к пересмотру и переоценке казалось бы обычных повседневных ситуаций, и соответственно более глубокому осознанию системы ценностей в родной культуре и приобретению субъективного опыта в процессе межкультурного обучения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Рот, Ю. Коптельцева, Г. Встречи на грани культур.— Калуга, 2001.
2. Albert, R.D. Intercultural Education for Multicultural Societies: Critical Issues // L.A. Samovar, R.E. Porter. Intercultural Communication. A Reader. — Belmont, 1994. — P. 425–434.